Biblioteca Județeană „Alexandru și Aristia Aman"
Craiova, Dolj, cod 200390, str. M. Kogălniceanu, nr. 9, Tel.: 0251532267, 0351441809, Fax: 0251523177
www.aman.ro; bib@aman.ro

BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ "ALEXANDRU ȘI ARISTIA AMAN"
INTRARE NR. 795
ZI 08 LUNA 03 AN 2021

Aprobat,
Manager Biblioteca Județeană
"Alexandru și Aristia Aman"

Lucian Dindirică

BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ ALEXANDRU ȘI ARISTIA AMAN -1- CRAIOVA

INVITAȚIE DE PARTICIPARE

la achiziția de **''Servicii de traducere documente în cadrul proiectului Comori scrise ale Dunării de Jos – Cod RO-BG 290''**

Biblioteca Județeană Alexandru și Aristia Aman, în calitate de autoritate contractantă, vă invită să depuneți ofertă pentru achiziția de ''Servicii de traducere documente în cadrul proiectului Comori scrise ale Dunării de Jos – Cod RO-BG 290''.

COD CPV : ***79530000-8 - Servicii de traducere***

1. Modalitatea de achiziție este: achiziție directă publicata in sectiunea dedicata a web-site-ului propriu www.aman.ro, la secțiunea achizitii.
2. Documentația de atribuire (invitația de participare,caietul de sarcini,model contract, formulare) este atașata anunțului.
3. Obiectul achiziției directe: servicii de traducere documente în cadrul proiectului Comori scrise ale Dunării de Jos – Cod RO-BG 290 din română în engleză, franceză și germană.
4. Criteriul de atribuire: **prețul cel mai scăzut;**
5. Valoarea totală estimată: 12.992,70 lei fara TVA, din care 8090,25 1ei din bugetul proiectului ''Comori scrise ale Dunării de Jos''
6. Oferta depusă la sediul autorității contractante, trebuie să cuprindă:

Documente de calificare :

Situaţia personală a candidatului sau ofertantului:

- **Declaraţie pe propria răspundere** privind neîncadrarea în dispoziţiile **art.164** din Legea nr. 98/2016 privind achiziţiile publice(FORMULAR 2);
- **Declaraţie pe propria răspundere** privind neîncadrarea în dispoziţiile **art.165** din Legea nr. 98/2016 privind achiziţiile publice(FORMULAR 3)
  Declaraţie pe propria răspundere **privind neîncadrarea în dispoziţiile** art.167 **din** Legea nr. 98/2016 privind achiziţiile publice(FORMULAR 4);
- **Declaraţie** privind neîncadrarea în prevederile **art.60** din Legea nr. 98/2016 privind achiziţiile publice(FORMULAR 5);

Capacitatea de exercitare a activităţii profesionale:

- **Certificatul Constatator emis de Oficiul National al Registrului Comerţului.**
  Operatorii economici care depun oferta trebuie sa dovedească o forma de înregistrare in condiţiile legii din tara de rezidenta, sa reiasa ca operatorul economic este legal constituit, ca nu se afla in niciuna din situaţiile de anulare a constituirii precum si faptul ca are capacitatea profesionala de a realiza activităţile care fac obiectul achiziţiei.
  Obiectul achiziţiei sa aiba corespondent in codul CAEN din Certificatul constatator. Certificatul constatator trebuie sa conţină informaţii reale /actuale la data limita de depunere a ofertelor.

- **CUI**

Cerinţa: Certificatul constatator, CUI si documentele solicitate se vor transmite în copie vizibilă (copie semnată şi ştampilată de ofertant, cu menţiunea „conform cu originalul").

Propunerea tehnică:

Propunerea tehnica va fi elaborata in conformitate cu specificaţiile prevăzute in Caietul de sarcini.

- Ofertantul are obligaţia de a prezenta propunerea tehnică astfel încât sa se asigure posibilitatea verificării corespondentei propunerii tehnice cu specificaţiile tehnice prevăzute în Caietul de sarcini. Ofertantul va elabora propunerea tehnică astfel încât aceasta sa respecte în totalitate cerinţele prevăzute în caietul de sarcini. Cerinţele prevăzute in caietul de sarcini sunt cerinţe minime obligatorii, ofertele care nu îndeplinesc aceste cerinţe urmând a fi respinse ca neconforme. Se vor prezenta documentele care fac obiectul autorizărilor/atestate etc. şi sunt prevăzute in caietul de sarcini, in copie certificată conform cu originalul.

- In cadrul propunerii tehnice se va prezenta obligatoriu **modelul de contract acceptat** de către ofertant in forma propusa - insusirea clauzelor contractuale obligatorii,semnat pe fiecare pagina de către reprezentantul legal al ofertantului.
- **Se va completa o Declaraţie (FORMULAR 7)** prin care Ofertantul sa dovedească faptul ca, la elaborarea ofertei, a tinut cont de obligaţiile referitoare la **condiţiile de munca şi protecţia muncii,** care sunt la nivel naţional, precum si ca le va respecta pe parcursul indeplinirii contractului . Informaţii detaliate privind reglementările care sunt in vigoare la nivel naţional si se refera la condiţiile de munca si protecţia muncii, securităţii si sanatatii in munca, se pot obţine de la Inspecţia Muncii sau de pe site-ul: http://www.inspectmun.ro/Legislatie/legislatie.html.

Propunerea financiara:

- Se va completa obligatoriu Formularul de oferta (FORMULAR 6)

Modul de prezentare a ofertei:

Un plic exterior sigilat şi netransparent care să conţină ''Documente de calificare","Propunere Tehnică" şi "Propunere Financiară".

Împreuna cu documentele de calificare, propunerea tehnică şi propunerea financiară se va mai depune şi **Scrisoarea de înaintare** (FORMULAR 1) în exteriorul plicului principal.

Plicul exterior trebuie să fie marcat cu adresa autorităţii contractante: Biblioteca Judeteana Alexandru si Aristia Aman ,str.Mihail Kogalniceanu, nr.9, Municipiul Craiova, judeţul Dolj **şi cu inscripţia** „A nu se deschide înainte de data de **12-03-2020, ora 14:00.**

Oferta se va depune însoţită de scrisoarea de înaintare(FORMULAR 1).

7. Limba de redactare a ofertei: **ROMANA**

8. Perioada de valabilitate a ofertelor: **30 zile;**

9. Preţul va fi exprimat în lei, fără TVA. Preţul ofertei este ferm si nu se ajusteaza.

10. La oferta de baza NU se accepta oferte alternative.

11. Adresa la care se depune oferta: **Biblioteca Judeteana Alexandru si Aristia Aman, str.Mihail Kogalniceanu, nr.9, Municipiul Craiova, judeţul Dolj** - Secretariat.

12. Data limita pentru depunerea ofertei: **12-03-2020.** ora **14:00.**

Documentaţia de atribuire este publicata integral in sectiunea dedicata a web-site-ului propriu www.aman.ro, la secţiunea achizitii, la licitatie putând participa operatorii economici interesati, indiferent daca detin/nu cont in catalogul electronic SEAP/SICAP.

Solicitările de clarificări formulate de operatorii economici interesaţi se vor transmite prin fax 0251523177 sau e-mail **bib@aman.ro**

Operatorii economici interesaţi care formulează solicitările de clarificări legate de achiziţia publica vor comunica in solicitările respective toate datele de contact ale firmei.

Răspunsurile autoritarii contractante la clarificările solicitate precum si orice alte eventuale modificări legate de documentaţia de atribuire a achiziţiei publice, se vor publica pe site-ul oficial al Bibliotecii Judetene Alexandru si Aristia Aman, la adresa: http://www.aman.ro/achizitii , avand in vedere respectarea transparenţei si a principiilor prevăzute la art.2 din Legea nr. 98/2016 privind achiziţiile publice.

Autoritatea contractanta nu isi asuma răspunderea pentru neaccesarea adresei http: //www. aman.ro/achizitii de către operatorii economici interesaţi.

Pentru informaţii suplimentare: tel: 0251/532267;0351/441809 - Serviciul Financiar-Contabilitate-Achizitii din cadrul Bibliotecii Judetene Alexandru si Aristia Aman .

FORMULAR 1

Înregistrat la sediul autoritatii contractante

Nr ..... /.....

OFERTANTUL

.....

(denumirea/numele)

SCRISOARE DE ÎNAINTARE

Catre.....

Ca urmare a invitaţiei de participare nr..... din data de ....., cu privire la achiziţia directa ***''Servicii de traducere documente în cadrul proiectului Comori scrise ale Dunării de Jos – Cod RO-BG 290''***
Noi.....,va transmitem alaturat următoarele:

1. Coletul sigilat si marcat in mod vizibil, conţinând oferta, intr-un exemplar original si in limba romana;
2. Documentele care insotesc oferta.

Avem speranţa ca oferta noastra este corespunzătoare si va satisface cerinţele dumneavoastră.

Data completării.....

Cu stima,

Ofertant,

.....

(semnătură autorizata si stampila)

FORMULAR 2

Formular de neîncadrare în art. 164 din Legea 98/2016 privind achiziţiile publice

Ofertant (denumirea)

DECLARAŢIE

Subsemnatul, ... reprezentant împuternicit al ..... ***(denumirea operatorului economic***) în calitate de candidat/ofertant/ofertant asociat/terţ susţinător al candidatului/ofertantului, declar pe propria răspundere, sub sancţiunea excluderii din procedura de achiziţie publică şi sub sancţiunile aplicabile faptei de fals în acte publice, că nu mă aflu în situaţia prevăzută la **art. 164** din **Legea 98/2016, privind achiziţiile publice,** respectiv nu am fost condamnat prin hotărâre definitivă a unei instanţe judecătoreşti, pentru comiterea uneia dintre următoarele infracţiuni:

a) constituirea unui grup infracţional organizat, prevăzută de art. 367 din Legea nr. 286/2009 privind Codul penal, cu modificările şi completările ulterioare, sau de dispoziţiile corespunzătoare ale legislaţiei penale a statului în care respectivul operator economic a fost condamnat;

b) infracţiuni de corupţie, prevăzute de art. 289-294 din Legea nr. 286/2009, cu modificările şi completările ulterioare, şi infracţiuni asimilate infracţiunilor de corupţie prevăzute de art. 10-13 din Legea nr. 78/2000 pentru prevenirea, descoperirea şi sancţionarea faptelor de corupţie, cu modificările şi completările ulterioare, sau de dispoziţiile corespunzătoare ale legislaţiei penale a statului în care respectivul operator economic a fost condamnat;

c) infracţiuni împotriva intereselor financiare ale Uniunii Europene, prevăzute de art. 18^1 -18^5 din Legea nr. 78/2000, cu modificările şi completările ulterioare, sau de dispoziţiile corespunzătoare ale legislaţiei penale a statului în care respectivul operator economic a fost condamnat;

d) acte de terorism, prevăzute de art. 32-35 şi art. 37-38 din Legea nr. 535/2004 privind prevenirea şi combaterea terorismului, cu modificările şi completările ulterioare, sau de dispoziţiile corespunzătoare ale legislaţiei penale a statului în care respectivul operator economic a fost condamnat;

e) spălarea banilor, prevăzută de art. 29 din Legea nr. 656/2002 pentru prevenirea şi sancţionarea spălării banilor, precum şi pentru instituirea unor măsuri de prevenire şi combatere a finanţării terorismului, republicată, cu modificările ulterioare, sau finanţarea terorismului, prevăzută de art. 36 din Legea nr. 535/2004, cu modificările şi completările ulterioare, sau de dispoziţiile corespunzătoare ale legislaţiei penale a statului în care respectivul operator economic a fost condamnat;

f) traficul şi exploatarea persoanelor vulnerabile, prevăzute de art. 209-217 din Legea nr. 286/2009, cu modificările şi completările ulterioare, sau de dispoziţiile corespunzătoare ale legislaţiei penale a statului în care respectivul operator economic a fost condamnat;

g) fraudă, în sensul articolului 1 din Convenţia privind protejarea intereselor financiare ale Comunităţilor Europene din 27 noiembrie 1995.

Subsemnatul declar că informaţiile furnizate sunt complete şi corecte în fiecare detaliu şi înţeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării şi confirmării declaraţiilor, orice documente doveditoare de care dispun.

Subsemnatul declar că informaţiile furnizate sunt complete şi corecte în fiecare detaliu şi înţeleg ca autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării şi confirmării declaraţiilor, orice documente doveditoare de care dispun.

înţeleg ca în cazul în care această declaraţie nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislaţiei penale privind falsul în declaraţii.

Data completării..... ..

Ofertant,

..... ***(semnătură autorizată si stampila)***

Formular de neîncadrare in art.165 din Legea nr.98/2016 privind achiziţiile publice

Ofertant

.....

(denumirea)

DECLARAŢIE

Subsemnatul, ... reprezentant împuternicit al ..... ***(denumirea operatorului economic)*** în calitate de candidat/ofertant/ofertant asociat/terţ susţinător al candidatului/ofertantului, declar pe propria răspundere, sub sancţiunea excluderii din procedura de achiziţie publică şi sub sancţiunile aplicabile faptei de fals în acte publice, că nu mă aflu în situaţia prevăzută la **art.165** din **Legea nr.98/2016** privind achiziţiile publice, respectiv:

a) mi-am îndeplinit obligaţiile de plată a impozitelor, taxelor şi contribuţiilor de asigurări sociale către bugetele componente ale bugetului general consolidat, în conformitate cu prevederile legale în vigoare în România sau în ţara în care sunt stabilit pana la data solicitată;

Subsemnatul declar că informaţiile furnizate sunt complete şi corecte în fiecare detaliu şi înţeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării şi confirmării declaraţiilor, orice documente doveditoare de care dispun.

Subsemnatul declar că informaţiile furnizate sunt complete şi corecte în fiecare detaliu şi înţeleg ca autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării şi confirmării declaraţiilor, orice documente doveditoare de care dispun.

înţeleg ca în cazul în care această declaraţie nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislaţiei penale privind falsul în declaraţii.

Data completării

Ofertant, ...

(semnătură autorizată si stampila)

Nota: -Autoritatea contractantă va exclude din procedura de atribuire orice operator economic despre care are cunoştinţă că şi-a încălcat obligaţiile privind plata impozitelor, taxelor sau a contribuţiilor la bugetul general consolidat, iar acest lucru a fost stabilit printr-o hotărâre judecătorească sau decizie administrativă având caracter definitiv şi obligatoriu în conformitate cu legea statului în care respectivul operator economic este înfiinţat.

-Autoritatea contractantă va exclude din procedura de atribuire un operator economic în cazul în care poate demonstra prin orice mijloace adecvate că respectivul operator economic şi-a încălcat obligaţiile privind plata impozitelor, taxelor sau a contribuţiilor la bugetul general consolidat.

FORMULAR 4

Formular neîncadrare in art.167 din Legea 98/2016

Ofertant (denumirea)

DECLARAŢIE

Subsemnatul, ... reprezentant împuternicit al ..... *(denumirea operatorului economic),* în calitate de candidat/ofertant/ofertant asociat/terţ susţinător al candidatului/ofertantului, la procedura de ..... *(se menţionează procedura)* pentru atribuirea contractului de achiziţie publică având ca obiect ***''Servicii de traducere documente în cadrul proiectului Comori scrise ale Dunării de Jos – Cod RO-BG 290'', coduri CPV..... , la data de..... (zi/luna/an), organizată de.....*****(denumirea autorităţii contractante),** ***declar pe propria răspundere sub sancţiunea excluderii din procedura de achiziţie publică şi sub sancţiunile aplicabile faptei de fals în acte publice, că nu mă aflu în situaţia prevăzută la*** *art.167* ***din*** *Legea nr.98/2016* ***privind achiziţiile publice.***

Subsemnatul declar că informaţiile furnizate sunt complete şi corecte în fiecare detaliu şi înţeleg ca autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării şi confirmării declaraţiilor, orice documente doveditoare de care dispun.

Subsemnatul declar că informaţiile furnizate sunt complete şi corecte în fiecare detaliu şi înţeleg ca autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării şi confirmării declaraţiilor, orice documente doveditoare de care dispun.

înţeleg ca în cazul în care această declaraţie nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislaţiei penale privind falsul în declaraţii.

Data completării.....

Ofertant,.....

(semnătură autorizată si stampila

FORMULAR 5

Formular neincadrare in art.60 din Legea nr.98/2016 privind achiziţiile publice

OFERTANTUL ....
(denumirea/numele)

DECLARAŢIE
PRIVIND NEÎNCADRAREA IN SITUAŢIILE PREVĂZUTE LA ART. 60 DIN LEGEA 98/2016 PRIVIND ACHIZIŢIILE PUBLICE

Subsemnatul, ... reprezentant împuternicit al ..... în calitate de ofertant la ***achiziţia directă*** având ca obiect **''Servicii de traducere documente în cadrul proiectului Comori scrise ale Dunării de Jos – Cod RO-BG 290''** declar pe propria răspundere, sub sancţiunea excluderii din procedura de achiziţie publică şi sub sancţiunile aplicabile faptei de fals în acte publice că nu ne aflăm in situaţia de conflict de intereseaşa cum este definit la **art.60 dinLegea nr.98/2016 privind achiziţiile publice.**

De asemenea, în situaţia în care, pe parcursul derulării procedurii de atribuire, apare o situaţie de conflict de interese, mă oblig să notific in scris, de îndată, autoritatea contractantă.

Persoanele cu funcţie de decizie din cadrul autoritatii contractante, în ceea ce priveşte organizarea, derularea si finalizarea procedurii de atribuire, sunt : Dindirica Lucian, Dudau Mihaela si Calota Marius.

Inţeleg ca în cazul în care această declaraţie nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislaţiei penale privind falsul în declaraţii şi înţeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării şi confirmării declaraţiei, orice documente doveditoare de care dispun.

Data ...../ ...../ .....

Ofertant.....
(semnătură autorizată si stampila)

FORMULAR 6

OFERTANTUL

.....

(denumirea/numele)

FORMULAR DE OFERTA

Catre.....
(denumirea autoritatii contractante si adresa completa)

Domnilor,
Examinând documentaţia de atribuire, subsemnaţii....., reprezentanţi ai ofertantului _____ *(denumirea / numele ofertantului)* _____, ne oferim ca, în conformitate cu prevederile si cerinţele cuprinse in documentaţia mai sus menţionata, sa realizam ***''Servicii de traducere documente în cadrul proiectului Comori scrise ale Dunării de Jos – Cod RO-BG 290''*** pentru suma totala ***de.....*** **(suma in litere si in cifre)** ***(lei), la care se adauga taxa pe valoarea adaugata in valoare de .....*****(suma in litere si in cifre)** ***lei.***

1. Ne angajam ca, in cazul in care oferta noastra este stabilita câştigătoare, sa furnizăm produsele în conformitate cu caietul de sarcini si propunerea tehnică.
2. Ne angajam sa menţinem aceasta oferta valabila pentru o durata de _____ (durata in litere si cifre) __ luni, respectiv pana la data de __ (ziua/luna/anul) ____, si ea va ramane obligatorie pentru noi si poate fi acceptata oricând inainte de expirarea perioadei de valabilitate.
3. Pana la incheierea si semnarea contractului de achiziţie publica, aceasta oferta împreuna cu comunicarea transmisa de dumneavoastră, prin care oferta noastra este stabilita castigatoare, vor constitui un contract angajant intre noi.
4. Precizam ca: _
   | depunem oferta alternativa, ale cărei detalii sunt prezentate intr-un formular de oferta separat, marcat in mod clar "alternativa";

   |_| nu depunem oferta alternativa.
   (se bifeaza opţiunea corespunzătoare)
5. înţelegem ca nu sunteti obligaţi sa acceptaţi oferta cu cel mai scăzut preţ sau orice alta oferta pe care o puteti primi.

Data / /

_____ _____, in calitate de _____ , legal autorizat sa semnez
(semnătură)
oferta pentru si in numele _____.
(denumire/nume operator economi

FORMULAR 7

OFERTANTUL.....

(denumirea/numele)

DECLARAŢIE PRIVIND RESPECTAREA OBLIGAŢIILOR RELEVANTE DIN DOMENIILE MEDIULUI, SOCIAL ŞI AL RELAŢIILOR DE MUNCĂ

Subsemnatul, reprezentant împuternicit al_____,
(denumirea/numele si sediul/adresa operatorului economic)

declar pe propria răspundere, in conformitate cu art. 51 din Legea nr.98/2016 privind achiziţiile publice, ca la elaborarea ofertei s-a tinut cont de obligaţiile relevante din domeniile mediului, social şi al relaţiilor de muncă.

Subsemnatul declar că informaţiile furnizate sunt complete şi corecte în fiecare detaliu şi înţeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării şi confirmării declaraţiilor orice documente doveditoare de care dispunem.

Prezenta declaraţie este valabilă până la data de_____ _ _____ _____
(se precizează data expirării perioadei de valabilitate a ofertei)

Data completării..

Ofertant,
(semnătură autorizata)

CONTRACT DE PRESTĂRI DE SERVICII

Art.1: Preambul. Părţi contractante.
În temeiul Legii nr.98/2016 privind achiziţiile publice şi H.G. nr.395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziţie publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achiziţiile publice, s-a încheiat prezentul contract de servicii, între:

Biblioteca Judeteana Alexandru si Aristia Aman, cu sediul în Str.Mihail Kogalniceanu, Nr.9 , Craiova , Jud.Dolj, Cod fiscal 4332185, Cont RO03TREZ29124670220XXXXX, deschis la Trezoreria Craiova, reprezentată prin Lucian Dindirică , Manager, în calitate de ACHIZITOR, pe de o parte,

şi

....., în calitate de **Prestator**, pe de altă parte, denumite în continuare fiecare în parte „**Partea**" şi în mod colectiv „**Părţile**" au convenit încheierea prezentului contract de prestări servicii, în următoarele condiţii:

Articol 2: Termeni şi definiţii:
2.1 - În prezentul contract următorii termeni vor fi definiţi şi interpretaţi astfel:
contract - prezentul contract şi toate anexele sale;
achizitor şi prestator - părţile contractante, aşa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
preţul contractului - preţul plătibil prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală şi corespunzătoare a tuturor obligaţiilor asumate prin contract, pentru serviciile efectiv acceptate ca fiind corespunzătoare de către Achizitor;
servicii – totalitatea activităţilor pe care prestatorul trebuie să le realizeze şi care fac obiectul prezentului contract;
forţa majoră - orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil şi inevitabil, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului şi care face imposibilă executarea şi, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluţii, incendii, inundaţii sau orice alte catastrofe naturale, restricţii apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunţiativă. Nu este considerat forţă majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligaţiilor uneia din părţi;
zi - zi calendaristică; an - 365 de zile;
act adiţional - document prin care se pot modifica termenii şi condiţiile contractului de prestări servicii.
conflict de interese - înseamnă orice eveniment influenţând capacitatea prestatorului de a exprima o opinie profesională obiectivă şi imparţială, sau care îl împiedică pe acesta, în orice moment, să acorde prioritate intereselor achizitorului sau interesului public general al proiectului, orice motiv în legătură cu posibile contracte în viitor sau în conflict cu alte angajamente, trecute sau prezente, ale prestatorului.
Aceste restricţii sunt de asemenea aplicabile oricăror sub-contractanţi, salariaţi şi experţi acţionând sub autoritatea şi controlul prestatorului.

Articol 3: Interpretare:
3.1 - În prezentul contract, cu excepţia unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural şi vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.
3.2 - Termenul "zi"sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.
3.3. - Cuvintele referitoare la persoane sau părţi vor include societăţile şi companiile, precum şi orice organizaţie având personalitate juridică.
3.4. - Clauzele şi expresiile vor fi interpretate prin raportare la întregul contract .
3.5.

Articol 4 : Obiectul contractului:
4.1. Prestatorul se obligă să presteze **''Servicii de traducere documente în cadrul proiectului Comori scrise ale Dunării de Jos – Cod RO-BG 290''**, conform Caietului de sarcini, în perioada convenită şi în conformitate cu obligaţiile asumate prin prezentul contract.
4.2. Achizitorul se obligă să plătescă preţul convenit în prezentul contract pentru serviciile prestate.

Articol 5: Preţul contractului:
5.1 Preţul convenit pentru îndeplinirea contractului, plătibil prestatorului de către achizitor este de **.....lei,** la care se adaugă **..... lei TVA.**

Articol 6 : Durata contractului:
6.1. Durata prezentului contract este de la ..... până la.....

Articol 7: Executarea contractului:
7.1. Data începerii prestării serviciilor va fi data semnarii contractului.

Articol 8: Documentele contractului:
8.1.Prestatorul va îndeplini serviciile în condiţiile stabilite prin prezentul contract, care include în ordinea enumerării, următoarele anexe:
a) Caietul de sarcini;
b) Propunerea tehnică şi propunerea financiară;
c) Oferta prestatorului şi acceptarea acesteia;
d) Proces verbal de recepţie pentru serviciile sus mentionate.

Articol 9: Obligaţiile Prestatorului:
9.1. Prestatorul se obligă să presteze serviciile la standardele şi/sau performanţele prezentate în caietul de sarcini.
9.2. Prestatorul are obligaţia de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul şi promptitudinea cuvenite angajamentului asumat şi în conformitate cu propunerea sa tehnică.
9.3. Prestatorul va considera toate documentele şi informaţiile care îi sunt puse la dispoziţie referitoare la prezentul contract drept private şi confidenţiale după caz, nu va publica sau divulga niciun element al prezentului contract fără acordul scris, prealabil, al achizitorului. Dacă există divergenţe cu privire la necesitatea publicării sau divulgării în scopul executării prezentului contract, decizia finală va aparţine achizitorului.

9.4. Prestatorul se va abţine de la orice declaraţie publică privind derularea contractului fără aprobarea prealabilă a achizitorului şi de la a se angaja în orice altă activitate care intră în conflict cu obligaţiile sale faţă de achizitor conform prezentului contract.
9.5. Prestatorul se obligă să respecte reglementările referitoare la condiţiile de muncă şi protecţia muncii şi după caz, standardele internaţionale agreate cu privire la forţa de muncă, convenţiile cu privire la libertatea de asociere şi negocierile colective, eliminarea muncii forţate şi obligatorii, eliminarea discriminării în privinţa angajării şi ocupării forţei de muncă şi abolirea muncii copiilor.
9.6. Dacă Prestatorul este o asociere alcătuită din două sau mai multe persoane, toate aceste persoane vor fi ţinute solidar de îndeplinirea obligaţiilor din Contract. Persoana desemnată de asociere să acţioneze în numele sau în cadrul Contractului va avea autoritatea de a reprezenta şi angaja contractual asocierea.
9.7. Orice modificare a componenţei asocierii, fără acordul prealabil scris al Achizitorului va fi considerată o încălcare a prezentului Contract.
9.8. Prestatorul se obliga sa despagubeasca achizitorul impotriva oricaror:
i) reclamatii si actiuni in justitie ce rezultă din incalcarea unor drepturi de proprietate intelectuală(brevete, nume, mărci inregistrate etc.) legate de serviciile prestate.
ii) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură , aferente, cu excepția situației in care o astfel de incălcare rezultă din respectarea caietului de sarcini intocmit de achizitor.

Articol 10. Obligaţiile achizitorului:
10.1. Achizitorul se obligă să pună la dispoziţia prestatorului orice facilităţi şi/sau informaţii pe care acesta le-a cerut în propunerea tehnică şi pe pe care le consideră necesare îndeplinirii contractului.
10.2. Achizitorul se obliga sa plateasca pretul serviciilor receptionate de catre prestator in maxim 15 zile de la indeplinirea cumulativa a urmatoarelor conditii:
i) primirea facturii de la prestator si inregistrarea acesteia la Biblioteca Județeană Alexandru și Aristia Aman.
ii) incheierea procesului verbal de receptie a serviciilor prestate semnat de ambele parti;

Articol 11. Sancţiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligaţiilor:
11.1. În cazul în care din vina sa exclusivă prestatorul nu reuşeşte să-şi execute obligaţiile asumate prin contract, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din preţul contractului ca penalităţi, o sumă echivalentă cu 0,1% din preţul contractului pentru fiecare zi de întârziere până la îndeplinirea efectivă a obligaţiilor.
11.2. În cazul în care achizitorul nu onorează facturile în termen de 28 de zile de la expirarea perioadei convenite, atunci acesta are obligaţia de a plăti, ca penalităţi, o sumă echivalentă cu 0,1% din plata neefectuată pentru fiecare zi de întârziere, până la îndeplinirea efectivă a obligaţiilor.
11.3. Penalitatile datorate curg de drept din data scadenţei obligaţiilor asumate conform prezentului contract.
11.4. Nerespectarea obligatiilor asumate prin contract de catre una din parti, in mod culpabil si repetat, dă dreptul partii lezate de a considera contractul de drept reziliat si de a pretinde daune-interese.
11.5. Achizitorul îşi rezervă dreptul de a renunţa la contract, printr-o notificare scrisă adresată prestatorului, fără nici o compensaţie, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiţia ca această anulare sa nu prejudicieze sau sa afecteze dreptul la actiune sau despăgubire de pentru prestator.In acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunţării unilaterele a contractului.

Articol 12 .GARANŢII- NU ESTE CAZUL

12.1. Garanţia de bună execuţie a contractului

12.1.1. Prestatorul se obligă să constituie garanţia de bună execuţie a contractului în cuantum de 10% din preţul contractului, fara TVA.

12.1.2. Modalitatea de constituire a garantiei de buna executie se face in conf.cu art.40 din HG nr.395/2016

Mod de constituire-printr-una din urmatoarele variante:

a)Prin virament bancar-in contul RO58TREZ2915006XXX008423, cod fiscal 4332185 deschis la Trezoreria Craiova.

b)Instrument de garantare emis in conditiile de o societate bancara ori de o societate de asigurari, present in original in cuantumul si pentru perioada prevazuta

12.1.3. Restituirea garantiei de buna executie in conformitate cu art.42 alin.4 din HG 395/2016 cu modificarile si completarile ulterioare.

12.1.4. Retinerea garantiei de buna executie in conformitate cu art.41 din HG 395/2016 cu modificarile si completarile ulterioare.

12.1.5. Garantia de buna executie se constituie in termen de 5 zile lucratoare de la data semnarii contractului de achizitie publica.

12.1.6. Neconstituirea garantiei de buna executie in termenul mentionat atrage retinerea garantiei de participare conform obligatiei prevazute la art.37 alin.1 lit.b) din Legea 98/2016

Articol 13. Recepţie şi verificări:

13.1 - Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din propunerea tehnică şi din caietul de sarcini.

13.2 .- Persoana responsabilă cu derularea contractului din partea achizitorului este .....

13.3.- Persoana responsabilă cu derularea contractului din partea prestatorului este .....

Articol 14. Ajustarea preţului contractului

14.1. Preţul contractului este ferm si nu se ajusteaza.

Articol 15. Subcontractare

15.1. - (1) Prestatorul are obligaţia de a prezenta la încheierea contractului toate contractele încheiate cu subcontractanţii desemnaţi.

(2) Lista subcontractanţilor, cu datele de identificare ale acestora se constituie în anexe la prezentul contract.

15.2. - (1) Prestatorul este pe deplin răspunzător faţă de achizitor de modul în care el şi subcontractanţii săi îndeplinesc contractul.

(2) Subcontractantul este pe deplin răspunzător faţă de prestator de modul în care îşi îndeplineşte partea sa din contract.

15.3. – Orice convenţie prin care Prestatorul încredinţează o parte din realizarea prezentului Contract de servicii către un terţ, este considerată a fi un contract de subcontractare.

15.4.- Nici un subcontractant nu poate fi implicat in executarea Contractului fara acordul scris prealabil al Achizitorului. Prestatorul poate schimba oricare subcontractant numai dacă acesta nu şi-a îndeplinit partea sa din contract sau şi-a îndeplinit-o necorespunzător. Schimbarea subcontractantului nu va modifica preţul contractului şi nu se va efectua decât după notificarea achizitorului şi primirea aprobării din partea acestuia.
15.5.- Orice schimbare a subcontractantului fără aprobarea prealabilă în scris a Achizitorului sau orice încredinţare a serviciilor de către subcontractant către terţe părţi va fi considerată o încălcare a prezentului contract de servicii.
15.6.- Acceptul achizitorului privind schimbarea subcontractantului se va face în termen de 3 zile la data primirii notificării, motivând decizia sa în cazul respingerii aprobării.
15.7.- Prestatorul nu are dreptul de a înlocui subcontractanţii nominalizaţi în cazul în care înlocuirea acestora conduce la modificarea propunerii tehnice sau financiare.
15.8.- Prestatorul are obligaţia, în cazul în care subcontractează părţi din contract, de a încheia contracte cu subcontractanţii desemnaţi, în aceleaşi condiţii în care el a semnat contractul cu achizitorul.
15.9.- Niciun contract de subcontractare nu va crea raporturi contractuale între subcontractant şi Achizitor.
15.10.- Prestatorul va răspunde pentru actele şi faptele subcontractanţilor săi şi ale experţilor, agenţilor, salariaţilor acestora, ca şi cum ar fi actele sau faptele Prestatorului, ale experţilor, agenţilor sau salariaţilor acestuia. Aprobarea de către Achizitor a subcontractării oricărei părţi a Contractului de servicii sau a angajării de către Prestator a unor subcontractanti pentru desfăşurarea Serviciilor nu va elibera Prestatorul de niciuna dintre obligaţiile sale din prezentul Contract de servicii.

Articol 16. Amendamente
16.1. Părtile contractului au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act aditional, numai in cazul apariţiei unor circumstanţe care lezează interesele şi care nu au putut fi prevazute la data incheierii contractului.

Articol 17. Cesiunea
17.1 - Prestatorul are obligaţia de a nu transfera total sau parţial obligaţiile sale asumate prin contract.
17.2.- Cesiunea nu va exonera prestatorul de nici o responsabilitate sau obligatie asumate prin contract.

Articol 18. Forţa majoră
18.1. Forţa majoră este constatată de o autoritate competentă.
18.2. Forţa majoră exonerează părţile contractante de îndeplinirea obligaţiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acţionează.
18.3 Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acţiune a forţei majore, dar fară a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părţilor până la apariţia acesteia.
18.4. Partea contractantă care invocă forţa majoră are obligaţia de a notifica celeilalte părţi, imediat şi în mod complet, producerea acesteia şi să ia orice măsuri care îi stau la dispoziţie în vederea limitării consecinţelor.
18.5. Dacă forţa majoră acţionează sau se estimează că va acţiona o perioada mai mare de timp, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părţi încetarea de plin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părţi să poată pretinde celeilalte daune-interese.
18.6. Nu va reprezenta o încălcare a obligaţiilor din Contractul de Servicii de către oricare din părţi situaţia în care

executarea obligaţiilor este împiedicată de împrejurări de forţă majoră care apar după data semnării Contractului de servicii de către părţi.
18.7. Prestatorul nu va răspunde pentru penalităţi contractuale sau reziliere pentru neexecutare dacă, şi în măsura în care, întârzierea în executare sau altă neîndeplinire a obligaţiilor din prezentul Contract de servicii este rezultatul unui eveniment de forţă majoră. În mod similar, Achizitorul nu va datora dobândă pentru plăţile cu întârziere, pentru neexecutare sau pentru rezilierea de către Prestator pentru neexecutare, dacă, şi în măsura în care, întârzierea Achizitorului sau altă neîndeplinire a obligaţiilor sale este rezultatul forţei majore.

Articol 19. Soluţionarea litigiilor
19.1. Achizitorul şi prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînţelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea prezentului contract.
19.2.Dacă, după 15 zile calendaristice de la începerea acestor tratative, achizitorul şi prestatorul nu reuşesc sa rezolve în mod amiabil o divergenţă contractuală survenită, fiecare parte poate solicita ca disputa să se soluţioneze fie prin arbitraj la Camera de Comerţ şi Industrie a României, fie de către instanţele judecătoreşti competente din România, fiind competentă instanţa judecătorească corespunzătoare sediului achizitorului, ca şi competenţă teritorială.

Articol 20. Limba care guvernează contractul
- Limba care guvernează contractul este limba română.

Articol 21. Comunicări
21.1 - (1) Orice comunicare între părţi, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.
(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât şi în momentul primirii.
21.2 - Comunicările între părţi se pot face şi prin telefon, telegramă, telex, fax sau e-mail cu condiţia confirmării în scris a primirii comunicării.

Articol 22. Legea aplicabilă contractului
22.1. Contractul va fi interpretat conform legilor din România.
Părţile au înţeles să încheie azi ..... 2021 prezentul contract în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

ACHIZITOR,
Biblioteca Judeteana
Alexandru si Aristia Aman

PRESTATOR,